

E5 - VR

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Amane

Go back to Nafrece?

[00:04] Amane

What are you thinking, Aoi?

[00:07] Aoi

She didn't make it in time for our meeting,

[00:10] Aoi

but Eve was there at the Nafrece airport.

[00:13] Aoi

So I need to head back and—

[00:14] Amane

You know that's impossible!

[00:17] Amane

You need to report to your mother — no,

[00:19] Amane

your sponsor — about your victory.

[00:21] Amane

Then you need to talk to the media.

[00:24] Aoi

I know... I know, but...

[00:28] Media

Aoi Amawashi! Congratulations
on your victory!

[00:31] Media

How does it feel to be the World Champion?

[00:34] Aoi

U-Um...

[00:36] Amane

Sorry.

[00:37] Amane

Please contact Athens' PR
department for interviews.

[00:40] Media

You could at least give
us a short comment...

[00:42] Amane

I'm sorry.

[00:44] Amane

Let's go.

[00:47] Media

Talk to their PR?

[00:49] Media

She's just an amateur.

[00:50] Media

Well, what do you expect?

[00:52] Media

Aoi Amawashi's a walking
advertisement for Athens' brand.

[00:56] Media

They're saying she'll win a tour
within six months and go pro.

[01:02] Amane

Aoi, forget about her.

[01:05] Aoi

I can't...

[01:06] Himekawa

Amawashi.

[01:12] Himekawa

Congratulations on your victory.

[01:14] Aoi

Himekawa. Oikawa.

[01:17] Amane

What are they doing here?

[01:19] Media

Look, that's Mizuho Himekawa!

[01:22] Media

The top female amateur player last year!

[01:25] Oikawa

I watched you play.

[01:27] Himekawa

But you can't have the high school title.

[01:31] Himekawa

Be ready.

[03:08] VP

Congratulations!

[03:11] VP

Shinjo, too. Thanks for helping Aoi so much!

[03:14] Both

Thank you.

[03:17] VP

It may have been a junior tournament,
but the way you won so easily...!

[03:21] VP

The whole golf fandom is talking about you!

[03:25] VP

Our PR department
is getting tons of calls...

[03:29] Seira

Aoi, did you enjoy the game?

[03:32] Aoi

Yes! I did!

[03:33] Aoi

And I met someone wonderful too!

[03:36] Aoi

Her name's Eve! And she's great at golf!

[03:39] Aoi

I couldn't take my eyes
off the way she played...

[03:41] Aoi

She was just so amazing!

[03:42] Aoi

Oww!

[03:45] Amane

That's not what you're supposed to report.

[03:48] Seira

What's her full name?

[03:51] Amane

Eve Aleon.

[03:53] Seira

I see.

[03:54] Seira

Thanks for coming all this way to tell me.

[03:57] Seira

You two must be tired.

[03:59] Seira

You can deal with the media tomorrow.

[04:02] Seira

For today, go back to the mansion and rest.

[04:20] Seira

Have our investigators look into Eve Aleon,

[04:23] Seira

the girl who appeared
at the U15 Women's Tournament.

[04:27] Secretary

Understood.

[04:30] Seira

Honey, Aoi is our treasure.

[04:34] Seira

I won't let anyone stop her on her road

to being a tour pro and prize queen.

[04:41] Seira

Even if that person's just
a pebble on the road...

[04:46] Seira

I'll do everything I can to get rid of it.

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:52] Sign

VR

[04:58] Amane

PR sent us the interview schedule.

[05:01] Amane

We'll be doing interviews all day tomorrow.

[05:03] Amane

I'll give you the answers I want you
to say. Memorize them.

[05:09] Amane

Are you still thinking about her?

[05:12] Amane

I told you to forget about her.

[05:15] Aoi

Why?

[05:16] Amane

Because she doesn't matter!

[05:18] Amane

I looked into her a little,

[05:20] Amane

and the name Eve Aleon doesn't appear

on any lists of Nafrece junior golfers.

[05:24] Amane

She just happened to have a special invitation to the championship.

[05:28] Amane

Your path to being a tour pro will never intersect with her path.

[05:43] Lily

She's been like that since the tournament.

[05:47] Lily

She doesn't practice. She just lies there.

[05:50] Lily

She's like an empty shell.

Like she doesn't care.

[05:53] Klein

Like the party's ended.

[05:55] Lily

What?

[05:56] Klein

I've only seen a few of her games.

[06:00] Klein

But I can tell.

[06:03] Klein

When I see how seriously she took that game...

[06:08] Klein

I can tell that match with that Japanese girl must've been a lot of fun.

[06:15] Lily

Hello?

[06:18] Lily

Got it! We'll be right there!

[06:22] Lily

Eve! Work! The reward's 500 euros!

[06:25] Eve

No. Don't care. Boring. Stupid.

[06:29] Lily

I already said yes!

[06:34] Emily

Eve, does your stomach hurt?

[06:36] Charlotte

Are you okay?

[06:38] Jessica

Did you eat something bad?

[06:41] Eve

Just kidding.

[06:42] Eve

Let's go make some money.

[06:46] Lily

Don't scare me like that, Eve!

[06:49] Eve

Who are we playing?

[06:50] Lily

Old man Kevin.

[06:52] Lily

He saved up some money again.

[06:53] Eve

Why doesn't he ever learn?

[06:55] Lily

Who cares?

[06:56] Lily

He's a cash cow!

[06:57] Lily

Our personal ATM!

[06:57] Kids

Yeah, that's right!

[07:00] Klein

Eve, you...

[07:07] Kevin

One,

[07:08] Kevin

two,

[07:10] Kevin

three!

[07:14] Lily

Haha! Kevin fell way short!

[07:19] Lily

He's wasting his money!

[07:22] Lily

My sides!

[07:22] Kevin

Shut up!

[07:23] Kevin

This is a 3 hole match!

[07:25] Kevin

I'll catch up soon!

[07:27] Lily

Such a comedian! That's hilarious!

[07:29] Kevin

You stop talking!

[07:32] Lily

Eve?

[07:35] (Flashback) Aoi

I won't bet.

[07:38] (Flashback) Aoi

Golf is a sacred sport,
and that would be an insult to it.

[07:42] (Flashback) Aoi

I'll be waiting here, at Hole 1,
tomorrow at 5 AM.

[07:46] (Flashback) Aoi

Let's play golf right
until it's time for my flight.

[07:48] Aoi

*Let's play golf right
until it's time for my flight.*

[07:57] Eve

This isn't golf.

[07:59] Eve

I'm just hitting a ball with a stick.

[08:02] Eve

This isn't golf. It's not...

[08:10] Kevin

Into the bunker!

[08:12] Kevin

What's wrong?

[08:13] Kevin

Having a bad day, "Rainbow Bullet" Eve?

[08:17] Lily

Eve?

[08:20] Eve

Just giving him a handicap.

[08:21] Lily

Oh! Why didn't you say so?

[08:26] Eve

Let's keep playing.

[08:28] Lily

Yeah.

[08:33] Eve

The heat's leaving my body.

[08:37] Eve

*I'll probably never feel that heat
when I'm playing golf again.*

[08:58] Rose

Thanks.

[08:59] Catherine

We got the deed transferred over, too.

[09:04] Rose

Congratulations.

[09:05] Catherine

Thank you!

[09:07] Catherine

Now we can build that casino.

[09:11] Catherine

Thanks for introducing me to her, Rose.

[09:15] Rose

Not at all, madame.

[09:18] Catherine

Hey, why don't we make her
work for us exclusively?

[09:21] Catherine

She's young.

[09:23] Catherine

Give her some makeup
and she'll attract fans.

[09:26] Catherine

And even if she loses the game,
she can make us money by "serving" the fans.

[09:30] Rose

I think it's a wonderful idea,
but it probably wouldn't work.

[09:35] Rose

She's not the type to work for someone.

[09:38] Catherine

I see. A shame.

[09:41] Rose

I'll be going, then.

[09:45] Rose

Oh, let me give you one warning.

[09:48] Rose

You should leave her alone.

[09:52] Rose

It won't go well for you if you try.

[10:00] Catherine

She's warning me off.

[10:02] Catherine

She must really like her.

[10:13] Kids

Pizza!

[10:14] Lily

Pizza.

[10:15] Kids

Can we eat it?

[10:16] Lily

Of course...

[10:18] Lily

Actually!

[10:19] Lily

It's first come, first served!

[10:23] Kids

Hey, don't steal it all!

[10:27] Kids

It's so hot!

[10:29] Kids

But it's so good!

[10:31] Kids

Lily, no fair!

[10:34] Klein

You're not eating?

[10:36] Eve

Yeah, I'm not hungry.

[10:40] Klein

Hey, ever heard of VR?

[10:42] Eve

VR? What's that?

[10:45] Klein

Virtual reality.

[10:47] Klein

You can enter a world created by a computer,

[10:50] Klein

and experience things
that would be impossible in real life,

[10:52] Klein

or even play games.

[10:56] Klein

There's even VR golf.

[10:59] Klein

People from all around the world can come
together and play golf in virtual reality.

[11:05] Klein

Some of them are real pros!

[11:09] Eve

Pros, huh?

[11:10] Klein

The most popular version is Japanese.

[11:13] Klein

And most of its players are Japanese, too.

[11:17] Eve

I'm hungry now.

[11:19] Eve

I'll go eat something.

[11:20] Klein

What about the pizza?

[11:23] Eve

It's already gone, of course.

[11:42] Eve

VR arcade. VR arcade...

[11:48] Eve

Here, huh?

[12:07] Staff

There.

[12:08] Staff

That's everything you need for VR.

[12:12] Eve

I look kind of stupid.

[12:15] Staff

You'll feel differently
when you get into virtual reality.

[12:18] Staff

Oh, what will you do for your avatar?

[12:21] Staff

We 3D scanned your body a moment ago.

[12:24] Staff

Would you like it to be
the same as your physical body?

[12:26] Eve

Whatever.

[12:28] Staff

What about your outfit?

[12:30] Eve

Just let me play!

[12:33] Staff

I'll choose an outfit for you, then.

[12:38] Staff

Now, please enjoy
a virtual reality experience

[12:42] Staff

beyond anything the real world can offer,

[12:44] Staff

using our company's most advanced VR system.

[13:05] Eve

W-What?

[13:07] Eve

What is this outfit?

[13:14] Staff

How do you like it, ma'am?

[13:16] Staff

This outfit is...

[13:17] Eve

Weird!

[13:19] Staff

I picked all of our most popular options...

[13:22] Eve

Your country is weird!

[13:26] Staff

I can choose another—

[13:28] Eve

Just let me play the game!

[13:30] Staff

Understood.

[13:33] Staff

I will now move you to our highest difficulty course for one round of stroke play.

[13:39] Staff

Please enjoy your game!

[13:45] Eve

Hmm, how do I pick a club?

[13:54] Eve

Wow! It weighs the same as the one I usually use!

[14:00] Eve

This course is brutal.

[14:02] Eve

So this is their highest difficulty.

[14:04] Eve

The highest score is... 23 players with -15.

[14:11] Eve

I get to do my thing in VR, huh?

[14:13] Eve

Well, I'll give it a try.

[14:17] Eve

Loading the gun...

[14:20] Eve

Direct strike!

[14:22] Eve

Blue Bullet!

[14:35] Eve

Today's top score. 13th place overall.

[14:39] Eve

So 12 people can shoot farther than me?

[14:47] Eve

Wow... so this is VR!

[14:53] Eve

I can go through a whole course in less than an hour!

[15:00] Klein

Sorry, we're closed...

[15:03] Klein

Rose!

[15:05] Rose

Did you talk to her about it?

[15:08] Klein

Yes.

[15:09] Rose

Where is Eve?

[15:11] Klein

She left 3 hours ago.

[15:13] Rose

I see.

[15:15] Rose

Your pay.

[15:17] Klein

So much...?

[15:18] Rose

It's an investment. I'll make it back.

[15:21] Rose

You've got a lot of kids around, right?

[15:23] Rose

Take it.

[15:26] Klein

What are you going to do with Eve?

[15:29] Klein

If you're trying to manipulate her...

[15:33] Rose

Don't worry.

[15:34] Rose

It's for her sake and ours.

[15:38] Rose

It's a win-win relationship.

[15:46] Rose

Now, I've started rolling the pebble.

[15:49] Rose

Let's see how far it goes.

[15:52] Eve

There's no movement time.

[15:54] Eve

*So I don't get tired
at all even after a full round.*

[15:57] Eve

Makes sense.

[16:00] Eve

I'm not even moving except for the shots.

[16:05] Eve

I finished 10 under on my first round.

[16:09] Eve

And my score is... 2nd?

[16:12] Eve

Who's scoring higher than me?

[16:16] Eve

Althea?

[16:19] Eve

Number 14?

[16:20] Eve

Playing now?

[16:22] Eve

You think you can beat me, huh?

[16:24] Eve

Fine. I'm fired up now.

[16:30] Eve

Let's see what you can—

[16:35] Eve

That trajectory...

[16:40] Eve

A 48-inch!

[16:46] Eve

No way...

[16:49] Eve

No way...

[16:57] Eve

Who are you?

[17:02] Aoi

Eve!

[17:03] Aoi

Eve!

[17:07] Eve

W-Who are you?

[17:09] Aoi

Why were you late?

[17:11] Aoi

I waited until the last minute!

[17:16] Eve

Are you...

[17:18] Eve

Aoi Amawashi?

[17:20] Aoi

That's right!

[17:22] Eve

Why are you dressed like that?

[17:24] Aoi

I don't want people finding out who I am.

[17:26] Aoi

I'm actually kind of famous, you know.

[17:30] Eve

I didn't think I'd really see you...

[17:33] Aoi

What?

[17:35] Aoi

You're the one who invited me, right?

[17:37] Eve

I did?

[17:39] Aoi

An hour ago, I got a message.

[17:43] Aoi

It said it was from you!

[17:46] Eve

I didn't send that!

[17:48] Aoi

What do you mean by that?

[17:50] Eve

How am I supposed to know?

[17:53] Aoi

Well, whatever.

[17:54] Aoi

What matters is that we met.

[17:56] Aoi

But I'm mad that you broke your promise!

[18:02] Eve

I'm sorry about that.

[18:04] Eve

I apologize. Please forgive me.

[18:07] Eve

There was something

I just couldn't get out of.

[18:10] Eve

I hurried to the course

as soon as it was over...

[18:15] Eve

But I didn't make it in time.

[18:17] Aoi

I was really mad!

[18:19] Aoi

I thought you were a liar!

[18:22] Aoi

I waited...

[18:24] Aoi

I was so excited I couldn't sleep...

[18:30] Aoi

But now that we've met

each other, it's okay!

[18:34] Aoi

Let's keep our promise!

[18:37] Aoi

Let's go a round together!

[18:39] Eve

Sounds great.

[18:42] Eve

So, who gets the honor?

[18:44] Eve

Want to do a coin toss?

[18:45] Aoi

I think I'm more experienced
with VR than you.

[18:49] Aoi

So I'll go first.

[18:51] Aoi

Watch my play and see if you can
learn anything about playing VR.

[18:56] Eve

No. That's not a real game.

[19:01] Aoi

I *knew* you'd say that.

[19:05] Aoi

But I'll go first anyway.

[19:09] Aoi

We met, we played a hole,

[19:12] Aoi

we played on the last
day of the championship...

[19:15] Aoi

And yet I've never lost to you.

[19:19] Aoi

So I've got honor!

[19:27] Eve

Fine by me. I'm taking back the honor.

[19:30] Eve

I'll shoot you through...

[19:32] Eve

With my Rainbow Bullet!

[19:36] Rose

That's right, Eve.

[19:38] Rose

Keep it up.

[19:43] Secretary

Miss CEO, Kuchinishi from our
investigation department is here.

[19:47] Seira

Send him in.

[19:48] Sign

Investigation Report

[19:51] Seira

You found nothing?

[19:53] Seira

What do you mean?

[19:54] Kuchinishi

There is no girl named Eve Aleon
under age 15 who lives in Nafrece.

[20:01] Kuchinishi

It may be a fake name.

[20:03] Seira

So how'd she get into the tournament?

[20:06] Kuchinishi

One of the official sponsors
of the tournament insisted on it.

[20:11] Seira

Then talk to them directly.

[20:15] Kuchinishi

They're untouchable.

[20:23] Kuchinishi

That company has ties to the mafia.

[20:26] Kuchinishi

They're dangerous.

[20:27] Kuchinishi

*It's not a good idea for our company
to get further involved.*

[20:32] Seira

An illegal golfer with ties to the Mafia...

[20:36] Seira

*Guess I didn't need to
worry about her after all.*

[20:40] Seira

*No matter how good she is,
she'll never face Aoi again.*

[20:47] Seira

They live in different worlds.

[22:16] Aoi

I've never gotten this tired in VR.

[22:19] Aoi

But the game...

[22:23] Eve

I refuse to accept this!

[22:26] Eve

Whether I win or lose, this isn't real!

[22:29] Eve

I want to win against

the real Aoi Amawashi, in reality!

[22:35] Aoi

Then I can wait for you, right?

[22:38] Aoi

I can wait for you to come to me, right?

[22:41] Aoi

Someday, in the real world,

[22:44] Aoi

you'll come to play against me
as a regular player,

[22:48] Aoi

not by special invitation, right?

[22:52] Eve

W-Well...

[22:54] Aoi

Promise me.

[22:57] Aoi

And this time, don't break your promise!

[23:06] Eve

I...

[23:07] Aoi

E-Eve?

[23:10] Aoi

Log... out?

[23:16] Eve

What was that?

[23:19] Eve

Lily?

[23:21] Lily

It's going away...

[23:23] Eve

W-What's going away?

[23:26] Lily

The shop!

[23:28] Lily

Our home!

[23:32] Lily

It's going away!

[23:39] Sign

Next Episode

[23:40] Vipère

I'm Vipère the Reaper!

[23:42] Vipère

And don't call me snake woman!

[23:44] Vipère

I don't care what happens
to Eve and her friends!

[23:46] Vipère

My name is Vipère! *Vipère!*

Revision #1

Created 2024-03-25 21:24:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:24:08 UTC by whimsee